

ОТДЕЛ IV

КРИТИКА, РЕЦЕНЗИИ, ЗАМЕТКИ,
БИБЛИОГРАФИЯ ПО БОГОСЛОВСКИМ НАУКАМ

Г. М. КЕССЕЛЬ

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ СОЧИНЕНИЙ ПРП. ЕФРЕМА СИРИНА, ПЕРЕВЕДЕННЫХ С СИРИЙСКОГО ЯЗЫКА В СЕРИИ ТСО¹

Данная роспись представляет собой список тех сочинений прп. Ефрема в переводе Московской духовной академии, которые были переведены с сирийского² и занимают около половины от общего объема собрания его сочинений. Актуальность составления такого библиографического указателя определяется тем обстоятельством, что со времени публикации данных переводов (начиная со второй половины XIX в.) достигнут значительный успех в изучении наследия одного из самых почитаемых святых сирийского христианства. И прежде всего здесь следует указать на критическое издание большей части сочинений, приписываемых в рукописной традиции прп. Ефрему, и находку (с последующей публикацией) оригинального сирийского текста «Толкования на Диатессарон». Помимо этого, конечно, была проведена достаточно обширная работа по изучению богословского учения аутентичных памятников, а также их литературных особенностей.

Перевод сирийских текстов был произведен бакалавром МДА прот. А. К. Соколовым († 1884 г.) с так называемого «Римского издания»

¹ Составитель выражает свою глубокую признательность А. Г. Дунаеву за внимательное (и неоднократное) прочтение текста и многочисленные замечания, способствовавшие его усовершенствованию.

² Включая также переводы с армянского тех текстов, для которых сирийский оригинал отсутствовал (частично отсутствует и по настоящее время).

(*Editio romana*) сочинений прп. Ефрема, состоящего из двух — греческого³ и сирийского⁴ — блоков по три тома каждый. Издание греческих текстов было подготовлено Иосифом Симоном Ассемани, тогда как над изданием сирийского трехтомника работали Петр Бенедикт и Стефан Эводий (племянник Иосифа Симона Ассемани). Несмотря на то, что сирийский трехтомник был первым изданием обширного количества сирийских текстов, приписываемых прп. Ефрему, его довольно посредственное качество (выражавшееся, прежде всего, в вольном и невнимательном обращении с оригинальными текстами) заслужило ему плохую славу, и поэтому, начиная с XIX в. сирийские тексты, вошедшие в «Римское издание», переиздавались еще раз, но уже на более высоком уровне.

Таким образом, в данном указателе предпринята попытка представить тексты, переведенные в серии ТСО с сирийского языка по «Римскому изданию», в свете современного состояния изучения наследия прп. Ефрема. Указатель следует росписи сочинений сирийского отца, опубликованной в предыдущих томах БВ³, и содержит: название (в круглых скобках добавлены указания количества глав), номер текста в росписи БУ ТСО, местонахождение русского перевода, источник русского перевода, параграф в библиографии Ден Бизена⁶ с приведением используемого в ней (и призванного быть стандартным) названия текста, современное (критическое) издание данного текста, рукописные списки (с их датировкой)⁷, современный(е) перевод(ы)

³ Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ὁμῶν Ἐφραίμ Σύρου τὰ εὐρισκόμενα πάντα. Sancti Patris nostri Ephraem Syri opera omnia quae exstant Graece, Syriace, Latine, in sex tomes distributa [Opera graeca]. T. 1—3. R., 1732, 1743, 1746.

⁴ Sancti Patris nostri Ephraem Syri opera omnia quae exstant Graece, Syriace, Latine, in sex tomes distributa. [Opera syriaca]. Vol. 1—3. R., 1737, 1740, 1743.

⁵ БУ ТСО.

⁶ *Biesen 2002*. 383 С.

⁷ Указываются только те рукописи, которые были использованы в изданиях. «Римское издание» зависело исключительно от фондов Ватиканской библиотеки. Если это специально не оговорено, список исчерпывающий (следует, однако, иметь в виду, что для ряда текстов, изданных Беком, в недавнее время исследователями найдены дополнительные свидетели; в нашем указателе они не приводятся). Полный список сирийских рукописей, содержащих тексты, приписываемые прп. Ефрему Сирину, на сегодняшний день отсутствует.

(выполненный(е) на основе критического издания), основные исследования по данному тексту, примечания об особенностях и составе русского перевода, а также сведения об аутентичности сочинения. Приводимые библиографические сведения не претендуют быть исчерпывающими, для более подробной библиографии по определенному тексту можно воспользоваться указанным справочником Ден Бизена.

При составлении данной описи помимо самих изданий сочинений прп. Ефрема использовались: библиография Ден Бизена⁸, указатели изданий⁹ и текстов¹⁰ Ефрема Сирина, а также каталоги сирийских рукописей.

Согласно мнению исследовательницы корпуса «Ephraem graecus» Д. Эммерденже-Илиаду, только для нескольких¹¹ греческих текстов могут быть установлены сирийские оригиналы (как правило, соответствие имеет весьма отдаленный характер лишь с частями определенных сирийских текстов, которые к тому же в греческом переводе существенно обработаны). И только для одного подлинного сирийского текста существует полная греческая версия (см. ниже № 583 и 612).

Одним из основных критериев подлинности текстов, приписываемых Ефрему Сирину, является рукописная традиция¹². Благодаря 14 рукописям¹³, датируемым V–VI вв., до нас дошли¹⁴ «Толкование на

⁸ В настоящее время автор готовит второе (расширенное, дополненное и исправленное) издание своего справочника.

⁹ Brock S. A brief guide to the main editions and translations of the works of Saint Ephrem // Saint Ephrem: Un poète pour notre temps (Patrimoine Syriaque, Actes du Colloque XI). Antélias, Liban, 2007. P. 281–307.

¹⁰ Brock S. Index of first lines of Mimre // Ibid. P. 311–314; *Idem*. Index of the first words of Madroshe in CSCO and Lamy // Ibid. P. 315–327.

¹¹ Hemmerdinger-Iliadou D. Ephrem (les versions): 1. Ephrem Grec // DS. 1960. T. 4. Col. 800–815. В СРГ сирийские оригиналы указаны для № 3909, 3950, 4025, 4054, 4082.

¹² Более подробно об этом см.: Брок С. Ефрем Сирин // ПЭ 19. 2008. С. 79–94.

¹³ Vatican. syr. 110, syr. 111, syr. 112, syr. 113; Dublin, Chester Beatty Ms. 709; British Library Add. 12176, Add. 14570, Add. 14571, Add. 14572, Add. 14574, Add. 14623, Add. 14627, Add. 14635, Add. 14656.

¹⁴ О наличии этих текстов в «Римском издании» см. ниже приложение «Подлинные сочинения Ефрема, не приведенные в серии ТСО» (С. 1056–1057).

книгу Бытия», «Толкование на книгу Исход», «Толкование на Четвероевангелие», «Мемра о Господе нашем», поэтические циклы «О Церкви», «О Распятии», «О вере», «О посте», «Против ересей», «О Рождестве», «О Нисивине», «О рае», «Против императора Юлиана», «О Воскресении», «Об опресноках», «О девстве». Некоторые из указанных текстов существует только в единственном списке; нередко собрания сохранились неполностью.

К иной группе рукописной традиции сочинений, приписываемых прп. Ефрему, относится большое количество поздних, преимущественно литургических, рукописей. Хотя анализ таких текстов весьма затруднителен (особенно при отсутствии более древних свидетелей текста), как показывают исследования, рукописи данного рода также могут содержать аутентичный материал¹⁵.

Таким образом, степень подлинности ряда текстов, существующих только в поздних списках, на сегодняшний день не установлена. Поэтому для тех из них, которые были изданы лишь в «Римском издании» (и переведены на русский), мы не можем привести никаких новых сведений.

За неимением возможности провести доскональное сопоставление русского перевода с оригинальными сирийскими текстами для того, чтобы, во-первых, определить его качество, и, во-вторых, установить возможную зависимость от латинского перевода, сопровождающего издание, нами осуществлена контрольная сверка нескольких текстов, в результате которой можно прийти к следующим выводам.

Как было замечено в отечественной патрологии еще архиеп. Филаретом (Гумилевским), латинский перевод сирийских текстов «оказывается слишком свободным, а иногда и ошибочным»¹⁶. Русский же перевод достаточно близко и точно следует сирийскому тексту, иногда все же предпочитая более описательные конструкции. В целом, пожалуй, не будет ошибочным заключение, что данный перевод является хоро-

¹⁵ Brock S. The Transmission of Ephrem's Madrashe in the Syriac Liturgical Tradition // *StPatr.* 1997. Vol. 33. P. 490–505.

¹⁶ Филарет (Гумилевский), архиеп. Историческое учение об Отцах Церкви. Т. 2. СПб., 1859. С. 109, сноска 40.

шим образчиком дореволюционной школы переводов патристических сочинений. Следуя распространенной в то время практике, в русском переводе не передается стихотворная форма гимнов (*мадраш*¹⁷) Ефрема Сирина, организованных в виде строф, состоящих из двестишестидесяти по 7 слогов¹⁸.

Сравним один из первых параграфов «Толкования на Бытие»:

ТСО 22. Кн. 4. С. 243	Editio Romana Syr. I. P. 1	Перевод, приближенный к сир. оригиналу
<p>Моисею поводом к написанию книги Бытия служило следующее. В умы людей первобытных Творцем вложено было ясное о Нем ведение, и твари до столпотворения были почитаемы тварями; даже по столпотворении проповедание истинного учения не прекращалось у сынов Симовых до Моисея. Впрочем, потомки Авраамовы, со времени переселения во Египет, начинали, подобно целому миру, терять ведение о Боге, удалялись от добрых законов, напечатленных в природе, сотворенное из ничего стали почитать</p>	<p>Mosis suo in hoc opere is scopus et finis fuit. Quod etsi Universi molitor Deus prisci temporis hominibus perspicuam claramque sui notionem impresserat, ut nemo Mundum a Deo factum diffiteretur; hanc tamen de Mundi origine rerumque effectione opinionem omnium, ut dixi, mortalium animis insitam evulsit, novamque inseruit posterior aetas, quae Babylonicae Turris molitionem proxime consecuta est, et usque ad Mosis tempora duravit. Enim vero etsi apud Semi nepotes non defuere, qui veterem de Deo disciplinam retinerent, aliique persuadere niterentur; occasione tamen Aegyptiacae servitutis, humani generis communis error, Abrahae quoque posteritatem invasit, adeo ut, repudiata veri Dei religione, ipso naturae instinctu repugnante, rebus non multo pridem factis aeternitatem</p>	<p>Причиной написания [книги Бытия] Моисеем было следующее. Творец был открыт разумению первых поколений, и до дней [Вавилонской] Башни тварям было проповедуемо, что они твари; и от [Вавилонской] Башни до Моисея не перевелись проповедники сего среди сынов Сима. Блудодействуя¹⁹ же в Египте, сыны Авраама заслужили быть без Бога вместе со всем миром. Они удалились от добрых законов, скрепленных с нашей природой, и существа, созданные из ничего, стали считать существующими [вечно], а тварей, сотворенных в начале,</p>

¹⁷ Сир. *madrāšā*, pl. *madrāšē*.

¹⁸ На сегодняшний день отсутствует детальное изучение сирийского стихосложения. Основные данные могут быть найдены в: Brock S. Poetry and Hymnography (3): Syriac // The Oxford handbook of early Christian studies / edited by S.A. Harvey and D.C. Hunter. Oxford, 2008. P. 657–671

¹⁹ Сир. глагол ТҮ имеет значения: «блуждать, странствовать, заблуждаться, забывать» и в Библии может соответствовать двум евр. глаголам: לָט (LXX ἐκπορεύω) и צָפַח (LXX ἐπιλάθομαι).

вечным, тварей, недавно получивших бытие, именовать Богом. Посему-то Бог восхотел через Моисея научить истине заблуждающихся современников его, чтобы на все веки не распростерлось зло, перешедшее к ним по преданию.

divinitatemque affingerent. Huic ergo superstitioni, per id tempus maxime grassanti, Deus Moses objecit; jussitque mentes hominum, variis opinionibus confusas, verae religionis praeceptis imbueret; vitiumque per successiones traditum excindere, ne in omnes aetates ac tempora proserperet.

стали называть «богом». Тогда Бог решил через Моисея исправить то, что смешалось в поколении Моисея, чтобы это злая преемственность не перешла всему миру.

Данный пример наглядно демонстрирует специфику русского перевода. Прежде всего, можно наблюдать отсутствие дословного следования латинскому переводу, который действительно отличается чрезмерной вольностью и описательностью по отношению к оригинальному тексту. Тем не менее, в определенных, порой непростых для передачи, местах переводчик, скорее всего, опирался на него²⁰. Сопоставление русского перевода с оригинальным сирийским текстом однозначно свидетельствует в пользу того, что переводчик весьма хорошо владел сирийским языком. Можно отметить, что смысл повествования передан достаточно точно, хотя и не всегда можно согласиться с интерпретациями, предложенными переводчиком. Наиболее существенным искажением оригинального текста является замена толкования на Быт. 1, 2 соответствующим местом из западносирийского (монофизитского) экзегетического компендия²¹.

Ниже приводится указатель сочинений прп. Ефрема Сирина, переведенных в серии ТСО. Сочинения прп. Ефрема, не переведенные на русский язык, вынесены в отдельное приложение.

²⁰ Ср. «вложено было ясное о Нем ведение» и «sui notionem impresserat», тогда как в тексте стоит вторичная форма от глагола GLY, имеющего значение «быть открытым, явным»; «научить истине» и «verae religionis praeceptis imbueret», тогда как в тексте стоит только глагол TRŞ со значением «исправлять».

²¹ См. № 655.

СОЧИНЕНИЯ ПРП. ЕФРЕМА СИРИНА,
ПЕРЕВЕДЕННЫЕ В СЕРИИ ТСО

1. ТЕКСТ: О покаянии (гл. 1–76).

НОМЕР РОСПИСИ: 564–565.

РУССКИЙ ПЕРЕВОД: ТСО 16. Кн. 3. С. 172–416 (IV, 122–345).

ИСТОЧНИК: *Editio Romana Syr. III*. P. 367–561.

БИБЛИОГРАФИЯ: § 36 (Paraenesis).

СОВРЕМЕННОЕ ИЗДАНИЕ: —

РУКОПИСИ: Vatican. syr. 11 (1261 ann.), syr. 93 (823 ann.), syr. 111 (522 ann.), syr. 117 (X saec.), syr. 120 (VII saec.).

СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД: —

ИССЛЕДОВАНИЯ: —

ПРИМЕЧАНИЯ: главы 1, 75–76 идентичны гимнам 34, 29–30 из цикла «Гимны о Церкви».

АУТЕНТИЧНОСТЬ: часть глав определенно неаутентична.

2. ТЕКСТ: Беседа на слова: «Положи Господи хранение устом моим, и дверь ограждения о устах моих» (Пс. 140, 3).

НОМЕР РОСПИСИ: 566.

РУССКИЙ ПЕРЕВОД: ТСО 16. Кн. 4. С. 416–425 (IV, 345–353).

ИСТОЧНИК: *Editio Romana Syr. II*. P. 330–336.

БИБЛИОГРАФИЯ: § 118 (Mēmṡā on Ps. 140, 3).

СОВРЕМЕННОЕ ИЗДАНИЕ: —

РУКОПИСИ: Vatican. syr. 117 (XII saec.).

СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД: —

ИССЛЕДОВАНИЯ: —

ПРИМЕЧАНИЯ: —

АУТЕНТИЧНОСТЬ: не определена.

3. ТЕКСТ: Беседа на слова: «Сыне, моей премудрости внимай, к моим же словесем прилагай ухо твое» (Притч. 5, 1).

НОМЕР РОСПИСИ: 567.

РУССКИЙ ПЕРЕВОД: ТСО 16. Кн. 4. С. 425–429 (IV, 353–357).

ИСТОЧНИК: *Editio Romana Syr. II*. P. 336–338.

БИБЛИОГРАФИЯ: § 119 (Mēmrā on Prov. 5, 1).

СОВРЕМЕННОЕ ИЗДАНИЕ: —

РУКОПИСИ: определено установить невозможно.

СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД: —

ИССЛЕДОВАНИЯ: —

ПРИМЕЧАНИЯ: —

АУТЕНТИЧНОСТЬ: не определена.

4. ТЕКСТ: Беседа на слова: «*Вся суетство и крушение духа*» (Еккл. 1, 14).

НОМЕР РОСПИСИ: 568.

РУССКИЙ ПЕРЕВОД: ТСО 16. Кн. 4. С. 430–438 (IV, 357–366).

ИСТОЧНИК: *Editio Romana Syr. II*. P. 338–344.

БИБЛИОГРАФИЯ: § 87 (Mēmrā on what Qohelet said: “All is vanity and affliction”).

СОВРЕМЕННОЕ ИЗДАНИЕ: *Beck 1970a*. P. 58–66.

РУКОПИСИ: Vatican. syr. 117 (XII saec.).

СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД: *Beck 1970a*. S. 80–91.

ИССЛЕДОВАНИЯ: *Strothmann W.* Das Buch Kohelet und seine syrischen Ausleger // *Erkenntnisse und Meinungen*. Bd. I / Hrsg. Von G. *Wießner*. Wiesbaden, 1973. S. 189–238 (Göttinger Orientforschungen I/3).

ПРИМЕЧАНИЯ: —

АУТЕНТИЧНОСТЬ: Бек относил данный текст к неподлинным из-за значительных расхождений в содержании (суд над душой сразу следует за телесной смертью) и стиле (малосодержательные повторения и высказывания) с определенно аутентичными сочинениями прип. Ефрема. Штротманн указал на присутствие в тексте цитаты из Ин. 14, 27, следующей переводу Фомы Гаркельского (VII в.).

5. ТЕКСТ: Надгробные песнопения.

НОМЕР РОСПИСИ: 578.

РУССКИЙ ПЕРЕВОД: ТСО 18. Кн. 2. С. 5–186 (IV. С. 366–533).

ИСТОЧНИК: *Editio Romana Syr. III*. P. 225–359.

БИБЛИОГРАФИЯ: § 33 (*Necrosima, seu Funebres Canones*).

СОВРЕМЕННОЕ ИЗДАНИЕ: —

РУКОПИСИ: определено установить невозможно.

СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД: —

ИССЛЕДОВАНИЯ: —

ПРИМЕЧАНИЯ: глава 5 содержит строфы из цикла «Гимны о старце Юлиане», гимны 1–4; глава 24 является сокращенным вариантом 18 гимна из того же цикла.

АУТЕНТИЧНОСТЬ: часть текстов определено неаутентична.

6. ТЕКСТ: Беседа против иудеев, говоренная в неделю: Осанна.

НОМЕР РОСПИСИ: 579.

РУССКИЙ ПЕРЕВОД: ТСО 18. Кн. 2. С. 187–210 (V. С. 3–24).

ИСТОЧНИК: *Editio Romana Syr. III*. P. 209–224.

БИБЛИОГРАФИЯ: § 63 (Mēmrā on the Holy Feast of the Hosanna).

СОВРЕМЕННОЕ ИЗДАНИЕ: *Beck 1970b*. P. 55–78.

РУКОПИСИ: British Library Add. 12165 (1015 ann.), Vatican. syr. 117 (XII saec.), syr. 118 (X saec.) и др.

СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД: *Beck 1970b*. S. 72–98.

ИССЛЕДОВАНИЯ: —

ПРИМЕЧАНИЯ: —

АУТЕНТИЧНОСТЬ: Бек относил данный текст к неподлинным по причине отсутствия древних свидетелей текста (все имеющиеся списки относятся ко второму тысячелетию), а также из-за отсутствия характерных для аутентичных сочинений прп. Ефрема приемов развития данного сюжета.

7. ТЕКСТ: О свободной воле человека (гл. 1–4).

НОМЕР РОСПИСИ: 580.

РУССКИЙ ПЕРЕВОД: ТСО 18. Кн. 2. С. 210–221 (V, 24–33).

ИСТОЧНИК: *Editio Romana Syr. III*. P. 359–366.

БИБЛИОГРАФИЯ: § 19 (Hymns on the Church).

СОВРЕМЕННОЕ ИЗДАНИЕ: *Beck 1960*. P. 4–7, 7–10, 32–34, 15–17.

РУКОПИСИ: Vatican. syr. 111 (522 ann.), British Library Add. 14571

(519 ann.), Add. 14574 (V–VI saec.) и ряд рукописей литургического содержания, содержащих только отдельные гимны.

СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД: *Beck 1960*. Р. 4–7, 7–9, 34–37, 15–17.

ИССЛЕДОВАНИЯ: *Brock S. The Transmission of Ephrem's Madrashe in the Syriac Liturgical Tradition // StPatr. 1997. Vol. 33. P. 490–505.*

ПРИМЕЧАНИЯ: главы идентичны следующим гимнам из цикла «Гимны о Церкви»: глава 1 = гимн 2, глава 2 = гимн 3, глава 3 = гимн 13, стихи 1–6 и 19, глава 4 = гимн 6.

АУТЕНТИЧНОСТЬ: определенно аутентичен.

8. ТЕКСТ: На слова Исаии: «*Да возмется нечестивый, да не видит Славы Господни*» (Ис. 26, 10).

НОМЕР РОСПИСИ: 581.

РУССКИЙ ПЕРЕВОД: ТСО 18. Кн. 4. С. 223–233 (V, 33–42).

ИСТОЧНИК: *Editio Romana Syr. II*. Р. 344–350.

БИБЛИОГРАФИЯ: § 72 (Mēmra on what Isaiah said: «Let the sinner be eliminated»).

СОВРЕМЕННОЕ ИЗДАНИЕ: *Beck 1970a*. Р. 80–95.

РУКОПИСИ: Vatican. syr. 117 (XII saec.), syr. 155 (1515 ann.), British Library Add. 14615 (X–XI saec.), Dublin B 5.19 (1625 ann.).

СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД: *Beck 1970a*. S. 108–126.

ИССЛЕДОВАНИЯ: —

ПРИМЕЧАНИЯ: в поздних списках текст значительно расширен по сравнению с более древними.

АУТЕНТИЧНОСТЬ: Бек считал, что в основе данного текста может лежать подлинный материал Ефрема Сирина, однако в своем настоящем виде он должен быть отнесен к неподлинным по причине значительных отличий в стиле (механическое употребление библейских примеров) и развитии темы.

9. ТЕКСТ: На слова Иеремии: «*Горе нам, яко согрешихом*» (Плач 5, 16).

НОМЕР РОСПИСИ: 582.

РУССКИЙ ПЕРЕВОД: ТСО 18. Кн. 4. С. 233–246 (V, 42–54).

ИСТОЧНИК: *Editio Romana Syr. II*. P. 350–359.

БИБЛИОГРАФИЯ: § 49 (*Sermo de admonitione I*).

СОВРЕМЕННОЕ ИЗДАНИЕ: *Beck 1970a*. P. 66–80.

РУКОПИСИ: Vatican. syr. 117 (XII saec.), syr. 464 (1234 ann.), syr. 566 (1472/3 ann.), British Library Add. 14611 (X saec.), Add. 17172 (830 ann.).

СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД: *Beck 1970a*. S. 91–108.

ИССЛЕДОВАНИЯ: —

ПРИМЕЧАНИЯ: —

АУТЕНТИЧНОСТЬ: Бек относит данный текст к неподлинным по причине существенных содержательных и стилистических расхождений с аутентичными сочинениями прп. Ефрема, характеризуемых издателем как преувеличения, вызванные потребностями проповеди; отличает данный текст также радикальное самообличение, отсутствующее в подлинных сочинениях сирийского отца.

10. ТЕКСТ: На слова пророчества Ионы: «*Восстани и иди в Ниневию <...>*» (Ион. 3, 2.3).

НОМЕР РОСПИСИ: 583.

РУССКИЙ ПЕРЕВОД: ТСО 18. Кн. 4. С. 247–289 (V, 54–92).

ИСТОЧНИК: *Editio Romana Syr. II*. P. 359–387.

БИБЛИОГРАФИЯ: § 79 (*Sermo de Ninive et Jona*).

СОВРЕМЕННОЕ ИЗДАНИЕ: *Beck 1970b*. P. 1–40.

РУКОПИСИ: British Library Add. 14573 (VI saec.), Vatican. syr. 117 (XII ann.), Dublin B. 5.18 (1625 ann.).

СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД: *Beck 1970b*. S. 1–53.

ИССЛЕДОВАНИЯ: *Brock S. Ephrem's verse homily on Jonah and the Repentance of Nineveh: notes on the textual tradition // Philohistôr. Miscellanea in honorem Caroli Laga / Ed. A. Schoors, P. van Deun. Louvain, 1994. P. 71–86 (OCA 60); De Halleux A. A propos du sermon éphremien sur Jonas et la pénitence des Ninevites // Lingua Restituta Orientalis: Festgabe für A. Assfalg / Ed. R. Schulz, M. Görg. Wiesbaden, 1990. S. 155–160 (Ägypten und Altes Testament 20).*

ПРИМЕЧАНИЯ: единственный подлинный сирийский текст, для которого существует полный греческий перевод (CPG 4082; изд.: *Hemmerdinger-Iliadou D. St. Éphrem le Syrien: Sermon sur Jonas // Le Muséon. 80. 1967. P. 47–74*).

АУТЕНТИЧНОСТЬ: определенно аутентичен.

11. ТЕКСТ: На слова: «*И сия рек, гласом великим воззва: “Лазарь, гряди вон”*» (Ин. 11, 43).

НОМЕР РОСПИСИ: 584.

РУССКИЙ ПЕРЕВОД: ТСО 18. Кн. 4. С. 289–301 (V, 92–103).

ИСТОЧНИК: *Editio Romana Syr. II. P. 387–395*.

БИБЛИОГРАФИЯ: § 120 (Mēmra on Joh. 11, 43).

СОВРЕМЕННОЕ ИЗДАНИЕ: —

РУКОПИСИ: Vatican. syr. 117 (XII saec.).

СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД: —

ИССЛЕДОВАНИЯ: —

ПРИМЕЧАНИЯ: —

АУТЕНТИЧНОСТЬ: не определена.

12. ТЕКСТ: Песнопения на Рождество Христово.

НОМЕР РОСПИСИ: 585.

РУССКИЙ ПЕРЕВОД: ТСО 18. Кн. 4. С. 302–363 (V, 103–156).

ИСТОЧНИК: *Editio Romana Syr. II. P. 396–436*.

БИБЛИОГРАФИЯ: § 32 (Hymns on the Nativity).

СОВРЕМЕННОЕ ИЗДАНИЕ: *Beck 1959. P. 1–143* (цикл из 28 гимнов).

РУКОПИСИ: Vatican. syr. 112 (551 ann.), British Library Add. 14506 (IX saec.), Add. 14571 (519 ann.) и ряд более поздних рукописей литургического содержания.

СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД: *Beck 1959. S. 1–130; Cassingena-Trévedy 2001; McVeу 1989. P. 61–218; Св. Ефрем Сирин. Гимн (Мадраша) на Рождество / Пер. с сир., вступ. статья прот. Л. Грилихеса // БВ. 5–6. 2005–2006. С. 17–41* (пер. гимна 1).

ИССЛЕДОВАНИЯ: *De Halleux A. Le comput ephrémien du cycle de la Nativité // The Four Gospels: Festschrift Frans Neiryneck / Ed. F. Van*

Segbroeck, C. M. Tuckett, G. Van Belle, J. Verheyden. Leuven, 1992. P. 2369–2382 (BETL 100).

ПРИМЕЧАНИЯ: гимн 7 по «Римскому изданию» был опущен в русском переводе; соответствие с изданием Бека: 1 = 1; 2 = 3; 3 = 4; 4 = гимн 5, строфы 1–3, 6–24 + гимн 6, строфы 1–13; 5 = 7; 6 = гимн 8, строфы 1–12, 18–21, 13–17 + гимн 9, строфа 1; 7 = гимн 10, строфы 2–12 + гимн 11 + гимн 13; 8 = 14; 9 = 15; 10 = 16; 11 = 17; 12 = 18; ядром цикла являются гимны 5–20 (по изданию Бека), скорее всего, именно в таком виде написанные прп. Ефремом; к VI в. к ним были добавлены подлинные гимны 1–4 схожего содержания, а к VIII в. — гимны 21–28.

АУТЕНТИЧНОСТЬ: определено аутентичны (за исключением гимна 28).

13. ТЕКСТ: На Рождество Христово.

НОМЕР РОСПИСИ: 586.

РУССКИЙ ПЕРЕВОД: ТСО 18. Кн. 4. С. 364–368 (V, 156–161).

ИСТОЧНИК: *Editio Romana Syr. III.* P. 599–602.

БИБЛИОГРАФИЯ: § 32 (Hymns on the Nativity).

СОВРЕМЕННОЕ ИЗДАНИЕ: *Beck 1959.* P. 13–18.

РУКОПИСИ: см. № 585.

СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД: *Beck 1959.* S. 12–17.

ИССЛЕДОВАНИЯ: см. № 585.

ПРИМЕЧАНИЯ: текст соответствует гимну 2, 1–20 издания Бека; т. 2 «Римского издания» содержит цикл «Гимны на Рождество» (с. 396–436), из них второй (данный) гимн был издан отдельно в разделе «De diversis sermones» 3-го тома.

АУТЕНТИЧНОСТЬ: определено аутентичен.

14. ТЕКСТ: Страдание и Воскресение Христово.

НОМЕР РОСПИСИ: 587.

РУССКИЙ ПЕРЕВОД: ТСО 18. Кн. 4. С. 369–371 (V, 161–163).

ИСТОЧНИК: *Editio Romana Syr. III.* P. 603–604.

БИБЛИОГРАФИЯ: § 19 (Hymns on the Church).

СОВРЕМЕННОЕ ИЗДАНИЕ: *Beck 1960.* P. 130–133.

РУКОПИСИ: см. № 580.

СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД: *Beck 1960*. S. 126–128.

ИССЛЕДОВАНИЯ: см. № 580.

ПРИМЕЧАНИЯ: гимны из цикла «Гимны о Церкви» были изданы раздельно в двух томах «Римского издания»; данный текст соответствует гимну 51 издания Бека.

АУТЕНТИЧНОСТЬ: определенно аутентичен.

15. ТЕКСТ: Похвальная песнь Божией Матери.

НОМЕР РОСПИСИ: 588.

РУССКИЙ ПЕРЕВОД: ТСО 18. Кн. 4. С. 371–376 (V, 163–168).

ИСТОЧНИК: *Editio Romana Syr. III*. P. 604–608.

БИБЛИОГРАФИЯ: § 66 (*Sermones duo de Genetrice Dei*).

СОВРЕМЕННОЕ ИЗДАНИЕ: *Beck 1975*. P. 39–42.

РУКОПИСИ: *Vatican. syr. 117* (XII saec.).

СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД: *Beck 1975*. S. 49–55.

ИССЛЕДОВАНИЯ: —

ПРИМЕЧАНИЯ: издание Бека содержит две мемры о Богородице; данный текст соответствует второй мемре.

АУТЕНТИЧНОСТЬ: первая мемра определенно неподлинна, и, как было показано Беком, зависит от мемры на Рождество западносирийского автора V в. Иакова Сругского; вторая содержит явные характеристики, которые позволяют отнести ее написание ко времени после прп. Ефрема.

16. ТЕКСТ: Размышление о домостроительстве нашего спасения.

НОМЕР РОСПИСИ: 589.

РУССКИЙ ПЕРЕВОД: ТСО 18. Кн. 4. С. 376–382 (V, 168–173).

ИСТОЧНИК: *Editio Romana Syr. III*. P. 608–612.

БИБЛИОГРАФИЯ: § 19 (*Hymns on the Church*).

СОВРЕМЕННОЕ ИЗДАНИЕ: *Beck 1960*. P. 58–65.

РУКОПИСИ: см. № 580.

СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД: *Beck 1960*. S. 60–65.

ИССЛЕДОВАНИЯ: см. № 580

ПРИМЕЧАНИЯ: данный текст соответствует гимнам 26 и 27 издания Бека.

АУТЕНТИЧНОСТЬ: определено аутентичен.

17. ТЕКСТ: О правде и благодти Божией.

НОМЕР РОСПИСИ: 590.

РУССКИЙ ПЕРЕВОД: ТСО 18. Кн. 4. С. 382–385 (V, 173–175).

ИСТОЧНИК: *Editio Romana Syr. III*. P. 613–615.

БИБЛИОГРАФИЯ: § 19 (Hymns on the Church).

СОВРЕМЕННОЕ ИЗДАНИЕ: *Beck 1960*. P. 12–15.

РУКОПИСИ: см. № 580.

СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД: *Beck 1960*. S. 12–15.

ИССЛЕДОВАНИЯ: см. № 580.

ПРИМЕЧАНИЯ: данный текст соответствует гимну 5 издания Бека.

АУТЕНТИЧНОСТЬ: определено аутентичен.

18. ТЕКСТ: Почему Бог одни прошения приемлет, а другие отвергает.

НОМЕР РОСПИСИ: 591.

РУССКИЙ ПЕРЕВОД: ТСО 18. Кн. 4. С. 385–389 (V, 175–179).

ИСТОЧНИК: *Editio Romana Syr. III*. P. 615–618.

БИБЛИОГРАФИЯ: § 19 (Hymns on the Church).

СОВРЕМЕННОЕ ИЗДАНИЕ: *Beck 1960*. P. 54–58.

РУКОПИСИ: см. № 580.

СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД: *Beck 1960*. S. 55–60.

ИССЛЕДОВАНИЯ: см. № 580.

ПРИМЕЧАНИЯ: данный текст соответствует гимну 25 издания Бека.

АУТЕНТИЧНОСТЬ: определено аутентичен.

19. ТЕКСТ: Бог все устрояет к спасению человека.

НОМЕР РОСПИСИ: 592.

РУССКИЙ ПЕРЕВОД: ТСО 18. Кн. 4. С. 390–392 (V, 179–182).

ИСТОЧНИК: *Editio Romana Syr. III*. P. 618–620.

БИБЛИОГРАФИЯ: § 19 (Hymns on the Church).

СОВРЕМЕННОЕ ИЗДАНИЕ: *Beck 1960*. P. 133–136.

РУКОПИСИ: см. № 580.

СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД: *Beck 1960*. S. 129–131.

ИССЛЕДОВАНИЯ: см. № 580.

ПРИМЕЧАНИЯ: данный текст соответствует гимну 52 издания Бека.

АУТЕНТИЧНОСТЬ: определено аутентичен.

20. ТЕКСТ: Временные блага удаляют от благ вечных.

НОМЕР РОСПИСИ: 593.

РУССКИЙ ПЕРЕВОД: ТСО 18. Кн. 4. С. 393–395 (V, 182–183).

ИСТОЧНИК: *Editio Romana Syr. III*. P. 620–622.

БИБЛИОГРАФИЯ: § 19 (Hymns on the Church).

СОВРЕМЕННОЕ ИЗДАНИЕ: *Beck 1960*. P. 76–79.

РУКОПИСИ: см. № 580.

СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД: *Beck 1960*. S. 75–77.

ИССЛЕДОВАНИЯ: см. № 580.

ПРИМЕЧАНИЯ: данный текст соответствует гимну 31 издания Бека.

АУТЕНТИЧНОСТЬ: определено аутентичен.

21. ТЕКСТ: О непостоянстве человеческой воли.

НОМЕР РОСПИСИ: 594.

РУССКИЙ ПЕРЕВОД: ТСО 18. Кн. 4. С. 395–397 (V, 184–186).

ИСТОЧНИК: *Editio Romana Syr. III*. P. 622–624.

БИБЛИОГРАФИЯ: § 9 (Hymns on the Church).

СОВРЕМЕННОЕ ИЗДАНИЕ: *Beck 1960*. P. 79–81.

РУКОПИСИ: см. № 580.

СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД: *Beck 1960*. S. 77–79.

ИССЛЕДОВАНИЯ: см. № 580.

ПРИМЕЧАНИЯ: данный текст соответствует гимну 32 издания Бека.

АУТЕНТИЧНОСТЬ: определено аутентичен.

22. ТЕКСТ: Об укрощении худых пожеланий.

НОМЕР РОСПИСИ: 595.

РУССКИЙ ПЕРЕВОД: ТСО 18. Кн. 4. С. 397–401 (V, 186–189).

ИСТОЧНИК: *Editio Romana Syr. III*. P. 624–627.

БИБЛИОГРАФИЯ: § 19 (Hymns on the Church).

СОВРЕМЕННОЕ ИЗДАНИЕ: *Beck 1960*. P. 66–70.

РУКОПИСИ: см. № 580.

СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД: *Beck 1960*. S. 65–69.

ИССЛЕДОВАНИЯ: см. № 580.

ПРИМЕЧАНИЯ: данный текст соответствует гимну 28 издания Бека.

АУТЕНТИЧНОСТЬ: определенно аутентичен.

23. ТЕКСТ: О хранении ока и языка.

НОМЕР РОСПИСИ: 596.

РУССКИЙ ПЕРЕВОД: ТСО 18. Кн. 4. С. 401–403 (V, 189–191).

ИСТОЧНИК: *Editio Romana Syr. III*. P. 627–629.

БИБЛИОГРАФИЯ: § 19 (Hymns on the Church).

СОВРЕМЕННОЕ ИЗДАНИЕ: *Beck 1960*. P. 81–84.

РУКОПИСИ: см. № 580.

СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД: *Beck 1960*. S. 79–81.

ИССЛЕДОВАНИЯ: см. № 580.

ПРИМЕЧАНИЯ: данный текст соответствует гимну 33 издания Бека.

АУТЕНТИЧНОСТЬ: определенно аутентичен.

24. ТЕКСТ: Адам и Ева.

НОМЕР РОСПИСИ: 597.

РУССКИЙ ПЕРЕВОД: ТСО 18. Кн. 4. С. 404–416 (V, 191–202).

ИСТОЧНИК: *Editio Romana Syr. II*. P. 318–325.

БИБЛИОГРАФИЯ: § 19 (Hymns on the Church).

СОВРЕМЕННОЕ ИЗДАНИЕ: *Beck 1960*. P. 113–128.

РУКОПИСИ: см. № 580.

СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД: *Beck 1960*. S. 109–124.

ИССЛЕДОВАНИЯ: см. № 580.

ПРИМЕЧАНИЯ: в «Римском издании» текст отнесен к разделу экзегетических сочинений; данный текст соответствует гимнам 45–49 издания Бека.

АУТЕНТИЧНОСТЬ: определенно аутентичен.

25. ТЕКСТ: Адам и Енох.

НОМЕР РОСПИСИ: 598.

РУССКИЙ ПЕРЕВОД: ТСО 18. Кн. 4. С. 417–418 (V, 202–204).

ИСТОЧНИК: *Editio Romana Syr. II*. P. 325–326.

БИБЛИОГРАФИЯ: § 19 (Hymns on the Church).

СОВРЕМЕННОЕ ИЗДАНИЕ: *Beck 1960*. P. 128–130.

РУКОПИСИ: см. № 580.

СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД: *Beck 1960*. S. 124–126.

ИССЛЕДОВАНИЯ: см. № 580.

ПРИМЕЧАНИЯ: в «Римском издании» текст отнесен к разделу экзегетических сочинений; данный текст соответствует гимну 50 издания Бека.

АУТЕНТИЧНОСТЬ: определенно аутентичен.

26. ТЕКСТ: Мария и Ева (в трех главах).

НОМЕР РОСПИСИ: 599.

РУССКИЙ ПЕРЕВОД: ТСО 18. Кн. 4. С. 419–423 (V, 204–208).

ИСТОЧНИК: *Editio Romana Syr. II*. P. 327–329.

БИБЛИОГРАФИЯ: § 19 (Hymns on the Church).

СОВРЕМЕННОЕ ИЗДАНИЕ: *Beck 1960*. P. 87–93.

РУКОПИСИ: см. № 580.

СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД: *Beck 1960*. S. 84–90.

ИССЛЕДОВАНИЯ: см. № 580.

ПРИМЕЧАНИЯ: в «Римском издании» текст отнесен к разделу экзегетических сочинений; данный текст соответствует гимнам 35–37 издания Бека.

АУТЕНТИЧНОСТЬ: определенно аутентичен.

27. ТЕКСТ: Иисус — свет мира.

НОМЕР РОСПИСИ: 600.

РУССКИЙ ПЕРЕВОД: ТСО 18. Кн. 4. С. 423–424 (V, 208–209).

ИСТОЧНИК: *Editio Romana Syr. II*. P. 330.

БИБЛИОГРАФИЯ: § 117 (Mēmra on Ps. 96, 11).

СОВРЕМЕННОЕ ИЗДАНИЕ: —

РУКОПИСИ: Vatican. syr. 117 (XII saec.).

СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД: —

ИССЛЕДОВАНИЯ: —

ПРИМЕЧАНИЯ: —

АУТЕНТИЧНОСТЬ: не определена.

28. ТЕКСТ: О страннической жизни.

НОМЕР РОСПИСИ: 610.

РУССКИЙ ПЕРЕВОД: ТСО 20. Кн. 2. С. 1–3 (V, 209–211).

ИСТОЧНИК: *Editio Romana Syr. III*. P. 650–651.

БИБЛИОГРАФИЯ: § 107 (Mēmṛā on the solitariness of the solitaries and the destitute life of the monks, of the dwellers in the caves, on the mountains, in hollows, in the rocks, and in the clefts of the ground).

СОВРЕМЕННОЕ ИЗДАНИЕ: *Beck 1973*. P. 1–16.

РУКОПИСИ: Vatican. syr. 566 (1472/3 ann.), Borgia syr. 10 (1583 ann.).

СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД: *Beck 1973*. S. 1–21.

ИССЛЕДОВАНИЯ: *Vööbus A. Untersuchungen über die Authentizität einiger asketischer Texte, überliefert unter dem Namen «Ephraem Syrus»*. Pinneberg, 1947 (Contributions of the Baltic University 25); *Vööbus 1958*; *Idem. Ein neuer Text von Ephrem über das Mönchtum // OrC 42*. 1958. P. 41–43.

ПРИМЕЧАНИЯ: текст, изданный в «Римском издании» является фрагментарным.

АУТЕНТИЧНОСТЬ: Выбус считал текст подлинным, отождествляя описания монашеской жизни со временем прп. Ефрема; Бек относил данный текст к неподлинным по причине существенных отличий в стиле («неясный» язык; сложный, подчас запутанный строй предложений, отсутствие четкого развития темы) и содержания (указания на более развитые формы монашества) с аутентичными сочинениями Ефрема Сирина (мнение Бека считается на сегодняшний день общепринятым).

29. ТЕКСТ: Об отшельничестве.

НОМЕР РОСПИСИ: 611.

РУССКИЙ ПЕРЕВОД: ТСО 20. Кн. 2. С. 3–7 (V, 209–211).

ИСТОЧНИК: *Editio Romana Syr. III*. P. 652–654.

БИБЛИОГРАФИЯ: § 106 (Mēmṛā on solitaries and monks and desert dwellers).

СОВРЕМЕННОЕ ИЗДАНИЕ: *Lamy 1902*. P. 147—186²².

РУКОПИСИ: определено установить невозможно.

СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД: —

ИССЛЕДОВАНИЯ: *Bou Mansour T.* Les écrits ascétiques ou «monastiques» d'Isaac dit d'Antioche // *JEastCS*. 59. 2007. P. 49—84; *Vööbus A.* Beiträge zur kritischen Sichtung der asketischen Schriften, die unter dem Namen Ephraem des Syrers überliefert sind // *OrC* 39. 1955. P. 48—55; *Vööbus 1958*.

ПРИМЕЧАНИЯ: текст, изданный в «Римском издании», соответствует § 2—5 издания Лами.

АУТЕНТИЧНОСТЬ: текст приписывается в рукописной традиции Ерему и Исааку Антиохийскому; Выбус считал текст подлинным; Бу Мансур убедительно выявляет авторство Исаака Антиохийского.

30. ТЕКСТ: О братском вразумлении друг друга.

НОМЕР РОСПИСИ: 612.

РУССКИЙ ПЕРЕВОД: ТСО 20. Кн. 2. С. 8—57 (V, 215—258).

ИСТОЧНИК: *Editio Romana Syr. III*. P. 654—687.

БИБЛИОГРАФИЯ: § 89 (*Sermo de reprehensione II*).

СОВРЕМЕННОЕ ИЗДАНИЕ: *Beck 1970a*. P. 12—49.

РУКОПИСИ: *British Library Add. 14573* (VI saec.), *Vatican. syr. 117* (XII saec.), *Paris. syr. 189* (XVII saec.), *syr. 196* (XIV saec.), *Dublin B 5.19* (1625 ann.).

СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД: *Beck 1970a*. S. 17—65.

ИССЛЕДОВАНИЯ: —

ПРИМЕЧАНИЯ: существующий греческий текст «*De morbo linguae et grauis affectibus*» (CPG 3950) содержит несколько в большей и меньшей степени переработанных фрагментов из данного сирийского текста.

АУТЕНТИЧНОСТЬ: Бек считал, что текст, скорее всего, подлинный.

31. ТЕКСТ: О рае (в 12 частях).

НОМЕР РОСПИСИ: 613.

²² Издание устарело. Новейшее критическое издание отсутствует.

РУССКИЙ ПЕРЕВОД: ТСО 20. Кн. 2. С. 58–102 (V, 258–297).

ИСТОЧНИК: *Editio Romana Syr. III*. P. 562–598.

БИБЛИОГРАФИЯ: § 35 (Hymns on Paradise).

СОВРЕМЕННОЕ ИЗДАНИЕ: *Beck 1957b*. P. 1–54.

РУКОПИСИ: British Library Add. 14506 (XI saec.), Add. 14571 (519 ann.), Add. 17141 (519 ann.), Vatican. syr. 111 (522 ann.), syr. 112 (551 ann.).

СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД: *Beck 1957b*. S. 1–50; *Brock 1990*. P. 77–168; *Lavenant 1968*. P. 33–63; От берегов Босфора до берегов Евфрата / Пер., предисл. и коммент. С. С. Аверинцева. М., 1987. С. 176–189 (пер. гимнов 8 и 11).

ИССЛЕДОВАНИЯ: *Botha P. J.* The significance of the senses in St. Ephrem's description of Paradise // АРВ. 5. 1994. P. 28–37; *McVey K.* Images of Joy in Ephrem's Hymns on Paradise: Returning to the Womb and the Breast // Journal of the Canadian Society for Syriac Studies 3. 2003. P. 59–77.

ПРИМЕЧАНИЯ: издание Бека содержит текст 15 гимнов; текст «Римского издания» соответствует гимнам 1–12 издания Бека; остальные 3 на русский не переведены.

АУТЕНТИЧНОСТЬ: определено аутентичный.

32. ТЕКСТ: Предсмертное завещание.

НОМЕР РОСПИСИ: 620.

РУССКИЙ ПЕРЕВОД: ТСО 20. Кн. 2. С. 201–220 (V, 297–317).

ИСТОЧНИК: *Editio Romana Gr. II*. P. 395–410.

БИБЛИОГРАФИЯ: § 173 (Ephrem's «Testament»).

СОВРЕМЕННОЕ ИЗДАНИЕ: *Beck 1973*. P. 43–69.

РУКОПИСИ: Vatican. syr. 117 (XII saec.), Borgia syr. 45 (XVI–XVII saec.), British Library Add. 14582 (816 ann.), Add. 14624 (VII–VIII saec.), Add. 14666 (VII–VIII saec.), Berlin, Sachau 72 (XVI–XVII saec.).

СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД: *Beck 1973*. S. 53–80.

ИССЛЕДОВАНИЯ: *Vööbus 1958*.

ПРИМЕЧАНИЯ: сохранилось также в греческом (СРГ 3947) и армянском переводах.

АУТЕНТИЧНОСТЬ: Бек считал текст определенно неподлинным по причине существенно расхождения с аутентичными сочинениями прп. Ефрема в языке и реалиях.

33. ТЕКСТ: Толкование на книгу пророка Исаии.

НОМЕР РОСПИСИ: 621.

РУССКИЙ ПЕРЕВОД: ТСО 20. Кн. 4. С. 221–352 (V, 317–424).

ИСТОЧНИК: *Editio Romana Syr. II*. P. 20–97.

БИБЛИОГРАФИЯ: § 133 (Commentary on Isaiah).

СОВРЕМЕННОЕ ИЗДАНИЕ: —

РУКОПИСИ: Vatican. syr. 103 (IX–X saec.), British Library Add. 12144 (1081 ann.).

СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД: —

ИССЛЕДОВАНИЯ: *Bundy D.* The Peshitta of Isaiah 53, 9 and the Syrian commentators // *Orc* 67. 1983. P. 32–45; *Haar Romeny 2004*; *Haar Romeny 2008*; *Kruisheer 1998*.

ПРИМЕЧАНИЯ: «Римское издание» было дополнено Лами, издавшим толкование на главы 43–66 (*Lamy 1886*. P. 105–214) по рукописи British Library Add. 12144; обе указанных рукописи являются списками (различия между ними позволяют говорить о двух редакциях) так называемых «Катен Севера» (*Catena Severi*) — экзегетической компиляции, составленной в 861 г. западносирийским монахом Севером и зависящей от толкований Ефрема Сирина, западносирийского богослова Иакова Эдесского († 708 г.) и дополнительного материала.

АУТЕНТИЧНОСТЬ: Банди не исключает подлинности текста; Круишир и Хаар Ромени допускают присутствие подлинного материала Ефрема в тексте комментария.

34. ТЕКСТ: Толкование на книгу пророка Иеремии.

НОМЕР РОСПИСИ: 622.

РУССКИЙ ПЕРЕВОД: ТСО 20. Кн. 4. С. 353–470 (V, 424–519).

ИСТОЧНИК: *Editio Romana Syr. II*. P. 98–162.

БИБЛИОГРАФИЯ: § 134 (Commentary on Jeremiah).

СОВРЕМЕННОЕ ИЗДАНИЕ: —

РУКОПИСИ: Vatican. syr. 103 (IX—X saec.).

СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД: —

ИССЛЕДОВАНИЯ: *Naar Romeny 2004*; *Naar Romeny 2008*; *Kruisheer 1998*.

ПРИМЕЧАНИЯ: текст входит в состав «Катен Севера», см. № 621.

АУТЕНТИЧНОСТЬ: исследователи допускают присутствие подлинного материала Ефрема в тексте комментария.

35. ТЕКСТ: Толкование на некоторые места Плача Иеремии.

НОМЕР РОСПИСИ: 623.

РУССКИЙ ПЕРЕВОД: ТСО 20. Кн. 4. С. 471—473 (V, 519—520).

ИСТОЧНИК: *Editio Romana Syr. II*. P. 163—164.

БИБЛИОГРАФИЯ: § 135 (Scholia on Lamentations).

СОВРЕМЕННОЕ ИЗДАНИЕ: *Lamy 1886*. P. 215—228²³.

РУКОПИСИ: Vatican. syr. 103 (IX—X saec.), British Library Add. 12144 (1081 ann.).

СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД: —

ИССЛЕДОВАНИЯ: см. № 622.

ПРИМЕЧАНИЯ: текст входит в состав «Катен Севера», см. № 621; текст, опубликованный в «Римском издании», охватывает только 3 главы, тогда как текст Лами — пять.

АУТЕНТИЧНОСТЬ: исследователи допускают присутствие подлинного материала Ефрема в тексте комментария.

36. ТЕКСТ: Толкование на книгу Пророчества Иезекииля.

НОМЕР РОСПИСИ: 646.

РУССКИЙ ПЕРЕВОД: ТСО 22. Кн. 2. С. 1—56 (VI, 5—51).

ИСТОЧНИК: *Editio Romana Syr. II*. P. 165—202.

БИБЛИОГРАФИЯ: § 136 (Commentary on Ezekiel).

СОВРЕМЕННОЕ ИЗДАНИЕ: —

РУКОПИСИ: Vatican. syr. 103 (IX—X saec.).

СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД: —

ИССЛЕДОВАНИЯ: см. № 622.

²³ Издание устарело. Новейшее критическое издание отсутствует.

ПРИМЕЧАНИЯ: текст входит в состав «Катен Севера», см. № 621.

АУТЕНТИЧНОСТЬ: исследователи допускают присутствие подлинного материала Ефрема в тексте комментария.

37. ТЕКСТ: Толкование на книгу Пророчества Даниила.

НОМЕР РОСПИСИ: 647.

РУССКИЙ ПЕРЕВОД: ТСО 22. Кн. 2. С. 57–103 (VI, 51–90).

ИСТОЧНИК: *Editio Romana Syr. II*. P. 203–233.

БИБЛИОГРАФИЯ: § 137 (Commentary on Daniel).

СОВРЕМЕННОЕ ИЗДАНИЕ: —

РУКОПИСИ: Vatican. syr. 103 (IX–X saec.).

СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД: —

ИССЛЕДОВАНИЯ: *Botha P. J.* The Interpretation of Daniel 3 in the Syriac Commentary ascribed to Ephrem the Syrian // АРВ. 16. 2005. P. 29–53; *Idem.* The reception of Daniel chapter 2 in the commentary ascribed to Ephrem the Syrian Church Father // АРВ. 17. 2006. P. 119–143; *Idem.* The relevance of the book of Daniel for fourth-century Christianity according to the commentary ascribed to Ephrem the Syrian // Die Geschichte d. Daniel-Auslegung in Judentum, Christentum u. Islam. В. [u. a.], 2007. S. 99–122; *Idem.* A comparison between the comments on Daniel in the Syriac commentary on the Diatessaron and the Syriac commentary on Daniel // АРВ. 18. 2007. P. 1–13; см. также № 622.

ПРИМЕЧАНИЯ: текст входит в состав «Катен Севера», см. № 621.

АУТЕНТИЧНОСТЬ: Круишир и Хаар Ромени допускают присутствие подлинного материала Ефрема в тексте комментария; Бота считает, комментарий мог быть написан либо самим прп. Ефремом, либо кем-то, близко следовавшим его школе толкования.

38. ТЕКСТ: Толкование на книгу Пророчества Осии.

НОМЕР РОСПИСИ: 648.

РУССКИЙ ПЕРЕВОД: ТСО 22. Кн. 2. С. 105–130 (VI, 90–112).

ИСТОЧНИК: *Editio Romana Syr. II*. P. 234–248.

БИБЛИОГРАФИЯ: § 138 (Commentary on Hosea).

СОВРЕМЕННОЕ ИЗДАНИЕ: —

РУКОПИСИ: Vatican. syr. 103 (IX–X saec.).

СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД: —

ИССЛЕДОВАНИЯ: см. № 622.

ПРИМЕЧАНИЯ: текст входит в состав «Катен Севера», см. № 621.

АУТЕНТИЧНОСТЬ: исследователи допускают присутствие подлинного материала Ефрема в тексте комментария.

39. ТЕКСТ: Толкование на книгу Пророчества Иоия.

НОМЕР РОСПИСИ: 649.

РУССКИЙ ПЕРЕВОД: ТСО 22. Кн. 2. С. 131–141 (VI, 112–121).

ИСТОЧНИК: *Editio Romana Syr. II. P. 249–254.*

БИБЛИОГРАФИЯ: § 139 (Commentary on Joel).

СОВРЕМЕННОЕ ИЗДАНИЕ: —

РУКОПИСИ: Vatican. syr. 103 (IX–X saec.).

СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД: —

ИССЛЕДОВАНИЯ: см. № 622.

ПРИМЕЧАНИЯ: текст входит в состав «Катен Севера», см. № 621.

АУТЕНТИЧНОСТЬ: исследователи допускают присутствие подлинного материала Ефрема в тексте комментария.

40. ТЕКСТ: Толкование на книгу Пророчества Амоса.

НОМЕР РОСПИСИ: 650.

РУССКИЙ ПЕРЕВОД: ТСО 22. Кн. 2. С. 142–164 (VI, 121–140).

ИСТОЧНИК: *Editio Romana Syr. II. P. 255–268.*

БИБЛИОГРАФИЯ: § 140 (Commentary on Amos).

СОВРЕМЕННОЕ ИЗДАНИЕ: —

РУКОПИСИ: Vatican. syr. 103 (IX–X saec.).

СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД: —

ИССЛЕДОВАНИЯ: см. № 622.

ПРИМЕЧАНИЯ: текст входит в состав «Катен Севера», см. № 621.

АУТЕНТИЧНОСТЬ: исследователи допускают присутствие подлинного материала Ефрема в тексте комментария.

41. ТЕКСТ: Толкование на книгу Пророчества Авдия.

НОМЕР РОСПИСИ: 651.

РУССКИЙ ПЕРЕВОД: ТСО 22. Кн. 2. С. 165–169 (VI, 140–144).

Источник: *Editio Romana Syr. II. P. 269–271.*

БИБЛИОГРАФИЯ: § 141 (Commentary on Obadiah).

СОВРЕМЕННОЕ ИЗДАНИЕ: —

РУКОПИСИ: Vatican. syr. 103 (IX–X saec.).

СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД: —

ИССЛЕДОВАНИЯ: см. № 622.

ПРИМЕЧАНИЯ: текст входит в состав «Катен Севера», см. № 621.

АУТЕНТИЧНОСТЬ: исследователи допускают присутствие подлинного материала Ефрема в тексте комментария.

42. ТЕКСТ: Толкование на книгу Пророчества Михея.

НОМЕР РОСПИСИ: 652.

РУССКИЙ ПЕРЕВОД: ТСО 22. Кн. 2. С. 170–192 (VI, 144–163).

Источник: *Editio Romana Syr. II. P. 272–284.*

БИБЛИОГРАФИЯ: § 143 (Commentary on Micah).

СОВРЕМЕННОЕ ИЗДАНИЕ: —

РУКОПИСИ: Vatican. syr. 103 (IX–X saec.).

СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД: —

ИССЛЕДОВАНИЯ: см. № 622.

ПРИМЕЧАНИЯ: текст входит в состав «Катен Севера», см. № 621.

АУТЕНТИЧНОСТЬ: исследователи допускают присутствие подлинного материала Ефрема в тексте комментария.

43. ТЕКСТ: Толкование на книгу Пророчества Захарии.

НОМЕР РОСПИСИ: 653.

РУССКИЙ ПЕРЕВОД: ТСО 22. Кн. 2. С. 193–235 (VI, 163–199).

Источник: *Editio Romana Syr. II. P. 285–311.*

БИБЛИОГРАФИЯ: § 148 (Commentary on Zachariah).

СОВРЕМЕННОЕ ИЗДАНИЕ: —

РУКОПИСИ: Vatican. syr. 103 (IX–X saec.).

СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД: —

ИССЛЕДОВАНИЯ: см. № 622.

ПРИМЕЧАНИЯ: текст входит в состав «Катен Севера», см. № 621.

АУТЕНТИЧНОСТЬ: исследователи допускают присутствие подлинного материала Ефрема в тексте комментария.

44. ТЕКСТ: Толкование на книгу Пророчества Малахии.
НОМЕР РОСПИСИ: 654.
РУССКИЙ ПЕРЕВОД: ТСО 22. Кн. 2. С. 236–242 (VI, 199–205).
ИСТОЧНИК: *Editio Romana Syr. II*. P. 312–315.
БИБЛИОГРАФИЯ: § 149 (*Explanatio in Malachiam Prophetam*).
СОВРЕМЕННОЕ ИЗДАНИЕ: —
РУКОПИСИ: Vatican. syr. 103 (IX–X saec.).
СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД: —
ИССЛЕДОВАНИЯ: см. № 622.
ПРИМЕЧАНИЯ: текст входит в состав «Катен Севера», см. № 621.
АУТЕНТИЧНОСТЬ: исследователи допускают присутствие подлинного материала Ефрема в тексте комментария.

45. ТЕКСТ: Толкование на книгу Бытия.
НОМЕР РОСПИСИ: 655.
РУССКИЙ ПЕРЕВОД: ТСО 22. Кн. 4. С. 243–402 (VI, 205–338).
ИСТОЧНИК: *Editio Romana Syr. I*. P. 1–115.
БИБЛИОГРАФИЯ: § 121 (*Commentary on Genesis*).
СОВРЕМЕННОЕ ИЗДАНИЕ: *Tonneau 1955*. P. 3–121.
РУКОПИСИ: Vatican. syr. 110 (VI saec.).
СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД: *Mathews-Amar 1994*. P. 57–213.
ИССЛЕДОВАНИЯ: *Hidal 1974*; *Jansma T.* Ephraems Beschreibung der ersten Tages der Schöpfung. Bemerkungun über den Charakter seines Kommentars zur Genesis // *ОСР*. 37. 1971. P. 295–316; *Idem.* Ephrem on Genesis XLIX, 10: An enquiry into the Syriac text forms as presented in his Commentary on Genesis // *ParOr*. 4. 1973. P. 247–256; *Jansma 1974*; *Kofsky A., Ruzer S.* Justice, Free Will, and Divine Mercy in Ephrem's Commentary on Genesis // *Le Muséon*. 113. 2000. P. 315–332; *Kronholm T.* Motifs from Genesis 1–11 in the Genuine Hymns of Ephrem the Syrian. Lund, 1978.

ПРИМЕЧАНИЯ: в случае толкования на Быт. (*и Дух Божий נושא-шея верху воды*) перевод сделан не с оригинального (аутентичного) сирийского текста, а заимствован из «Катен Севера». Замена подлинного текста на фрагмент из западносирийского (монофизитского) экзегетического трактата может быть объяснена как попытка «исправить»

мнение прп. Ефрема, утверждавшего, что в данном стихе подразумевается ветер, а не Святой Дух (сир. *rūḥā* может иметь оба значения)²⁴.

АУТЕНТИЧНОСТЬ: определенно аутентичный.

46. ТЕКСТ: Толкование на книгу Исход.

НОМЕР РОСПИСИ: 656.

²⁴ Перевод оригинального текста (*Tonneau 1955*. P. 11–12): «Сказав о том, что тьма была распостерта над бездною, [Моисей] еще сказал: “*rūḥā d-allāhā* носился над водою”. Из-за того, что он называет его *rūḥā d-allāhā*, утверждая, что он “носился”, некоторые полагают, что [речь идет] о Святом Духе, и считают (из-за написанного), что Он [Дух] причастен делу творения. Однако верующим это не представляется правдоподобным, и они не связывают его [подобным образом]. Но, исходя из того, что истинно говорится о нем, считают его причастным природе, так как его описание не позволяет им полагать, что Дух был творцом, ведь сказано: “дух Божий [*rūḥā d-allāhā*] изнурял Саула” (1 Цар. 16, 14). О сказанном “носился” [мы должны спросить], что появилось из воды в первый день, когда он носился над водой? Если в тот день, о котором написано “носился над водой”, ничего не появилось, на пятый же день вода породила пресмыкающихся и птиц, но не написано, что дух над водой “носился”, то как же тогда возможно говорить, что он причастен делу творения? Хотя Писание и говорит, что он “носился”, но ничего не сказано о том, чтобы что-то появилось в тот день, когда он носился. Равно как через служение облаков (что есть тень первой ночи) мы постигаем сотворение облаков в первый день, так же через служение ветра [*rūḥā*], который дул, хотел Моисей указать нам на его сотворение. Ведь как облака не существуют без тени, так же и ветра нет без дуновения. Благодаря им [облакам и ветру] мы постигаем то, чего не можем постигнуть. Итак, ветер [*rūḥā*] дул, потому что для того он и был сотворен. После того как он подул и явил свое сотворение через свое служение в первую ночь, он опять стал спокоен в первый день, подобно тому как и облака опять рассеялись в первый день». Следует добавить, что, скорее всего, такая позиция Ефрема была апологетической реакцией на учение секты Бардайсана (154–222 г.), считавшей, что существует пять несотворенных элементов (воздух, вода, огонь, свет и тьма). А. Гийомон убедительно показал, что Ефрем, следуя библейскому повествованию, стремился опровергнуть данную концепцию, подчеркивая, что в начале были сотворены небо и земля и только затем такие элементы, как вода («бездна»), тьма, свет и воздух [*rūḥā*] (*Guillaumont A. Genèse 1, 1–2 selon les commentateurs syriaques // In Principio: Interprétations des premiers versets de la Genèse. Paris, 1973. P. 115–132 (Collections des Études Augustiniennes. Série Antiquité 38)*; более подробно об интерпретации данного стиха в сирийской традиции см.: *Brock S. The ruah elohim of Gen. 1, 2 and its reception history in the Syriac tradition // Lectures et relectures de la Bible: Festschrift P.-M. Bogaert / Ed. J.-M. Auwers, A. Wénin. Leuven, 1999. P. 327–349 (BETL 144)*).

РУССКИЙ ПЕРЕВОД: ТСО 22. Кн. 4. С. 403–459 (VI, 338–386).

ИСТОЧНИК: *Editio Romana Syr. I.* P. 194–235.

БИБЛИОГРАФИЯ: § 123 (Commentary on Exodus).

СОВРЕМЕННОЕ ИЗДАНИЕ: *Tonneau 1955.* P. 122–155.

РУКОПИСИ: Vatican. syr. 103 (IX–X saec.), syr. 110 (VI saec.).

СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД: *Mathews-Amar 1994.* P. 215–265.

ИССЛЕДОВАНИЯ: *Hidal 1974; Jansma T.* The provenance of the last sections in the Roman Edition of Ephrem's commentary on Exodus // *Le Muséon.* 85. 1972. P. 155–169; *Idem.* Ephrem's Commentary on Exodus: some remarks on the Syriac text and the Latin translation // *Journal of Semitic Studies* 17. 1972. P. 203–212; *Jansma 1974.*

ПРИМЕЧАНИЯ: оригинальный текст толкования не сохранился полностью и обрывается на Исх. 32; следующие главы (33–34, 37, 36, 27–30, 34, 40) были заимствованы из «Катен Севера».

АУТЕНТИЧНОСТЬ: определено подлинный текст до Исх. 32, последующий текст может также содержать аутентичный материал.

47. ТЕКСТ: Толкование на книгу Левит.

НОМЕР РОСПИСИ: 657.

РУССКИЙ ПЕРЕВОД: ТСО 22. Кн. 4. С. 461–479 (VI, 386–402).

ИСТОЧНИК: *Editio Romana Syr. I.* P. 236–249.

БИБЛИОГРАФИЯ: § 124 (Commentary on Leviticus).

СОВРЕМЕННОЕ ИЗДАНИЕ: —

РУКОПИСИ: Vatican. syr. 103 (IX–X saec.).

СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД: —

ИССЛЕДОВАНИЯ: см. № 622.

ПРИМЕЧАНИЯ: текст входит в состав «Катен Севера», см. № 621.

АУТЕНТИЧНОСТЬ: исследователи допускают присутствие подлинного материала Ефрема в тексте комментария.

48. ТЕКСТ: Толкование на книгу Чисел.

НОМЕР РОСПИСИ: 658.

РУССКИЙ ПЕРЕВОД: ТСО 22. Кн. 4. С. 480–506 (VI, 402–424).

ИСТОЧНИК: *Editio Romana Syr. I.* P. 250–268.

БИБЛИОГРАФИЯ: § 125 (Commentary on Numbers).

СОВРЕМЕННОЕ ИЗДАНИЕ: —

РУКОПИСИ: Vatican. syr. 103 (IX–X saec.).

СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД: —

ИССЛЕДОВАНИЯ: см. № 622.

ПРИМЕЧАНИЯ: текст входит в состав «Катен Севера», см. № 621.

АУТЕНТИЧНОСТЬ: исследователи допускают присутствие подлинного материала Ефрема в тексте комментария.

49. ТЕКСТ: Толкование на книгу Второзакония.

НОМЕР РОСПИСИ: 659.

РУССКИЙ ПЕРЕВОД: ТСО 22. Кн. 4. С. 507–538 (VI, 424–450).

ИСТОЧНИК: *Editio Romana Syr. I. P.* 269–291.

БИБЛИОГРАФИЯ: § 126 (Commentary on Deuteronomy).

СОВРЕМЕННОЕ ИЗДАНИЕ: —

РУКОПИСИ: Vatican. syr. 103 (IX–X saec.).

СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД: —

ИССЛЕДОВАНИЯ: см. № 622.

ПРИМЕЧАНИЯ: текст входит в состав «Катен Севера», см. № 621.

АУТЕНТИЧНОСТЬ: исследователи допускают присутствие подлинного материала Ефрема в тексте комментария.

50. ТЕКСТ: Толкование на Послания св. апостола Павла.

НОМЕР РОСПИСИ: 1181–1194.

РУССКИЙ ПЕРЕВОД: ТСО 60. С. 1–63.

ИСТОЧНИК: *S. Ephraemi Syri commentarii in epistolas divi Pauli nunc primum ex Armenio in Latinum sermonem a patribus Mekitaristis translati. Venetiis, 1893*²⁵.

БИБЛИОГРАФИЯ: § 154 (Commentary on the Letters of Paul).

СОВРЕМЕННОЕ ИЗДАНИЕ: —

РУКОПИСИ: —

СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД: —

²⁵ Латинский перевод восходит к изданию Srboyn Efremi xorin suri Matenagrut'iwnk. Vol. 3. Venice, 1836. Новое издание армянской версии отсутствует.

ИССЛЕДОВАНИЯ: *Bundy D.* The Pseudo-Ephremian «Commentary on Third Corinthians»: A study in exegesis and anti-bardaisanite polemic // After Bardaisan: Studies on continuity and change in Syriac Christianity in honor of Professor Han J. W. Drijvers / ed. by G. J. Reinink and A. C. Klugkist (Orientalia Lovaniensia Analecta 89). Leuven, 1999. P. 51–63; *Hovhannessian V.* Armenian manuscripts of the commentaries on the Letters of the Apostle Paul attributed to Saint Ephrem the Syrian // The Harp. 24. 2009. P. 311–327; *Klijn A.F.J.* A Note on Ephrem's Commentary on the Pauline Epistles // Journal of Theological Studies 5. 1954. P. 76–78; *Molitor J.* Der Paulustext des Hl. Ephräm: Aus seinem Armenisch erhaltenen Paulinenkommentar untersucht und rekonstruiert. Rom, 1938 (Monumenta Biblica et Ecclesiastica 4).

ПРИМЕЧАНИЯ: перевод выполнен с современного латинского перевода армянской версии; оригинальный сирийский текст на сегодняшний день не найден.

АУТЕНТИЧНОСТЬ: исследователи согласны в том, что данные толкования переведены с сирийского (о чем свидетельствует, прежде всего, анализ библейского текста); Банди, сравнивая текст комментария на апокрифические послания «К Коринфянам» с подлинными текстами прп. Ефрема, делает вывод о его неаутентичности; Ованнисян, изучив рукописную традицию корпуса комментариев прп. Ефрема на Послания, а также сравнив их стиль и содержание с оригинальными текстами, утверждает, что данный корпус если и не восходит к самому Ефрему Сирину (что, впрочем, также не исключено), то принадлежит его ближайшим ученикам.

51. ТЕКСТ: Толкование на Четвероевангелие.

НОМЕР РОСПИСИ: 1202.

РУССКИЙ ПЕРЕВОД: ТСО 61. С. 11–354.

ИСТОЧНИК: *Evangelii Concordantis expositio facta a Sancto Ephraemo, doctore Syro, in latinum translata a R. P. Ioanne Baptista Aucher, Mechitarista, cuius versionem emendavit, adnotationibus illustravit et edidit Dr. Georgius Moesinger. Venetiis, 1876.*

БИБЛИОГРАФИЯ: § 150 (Commentary on the Diatessaron).

СОВРЕМЕННОЕ ИЗДАНИЕ: (оригинальный сирийский текст): *Leloir 1963, Leloir 1990*.

РУКОПИСИ: Chester Beatty Ms. 709 (V saec.).

СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД: *Lange 2008; McCarthy 1993*.

ИССЛЕДОВАНИЯ: *Beck E. Der syrische Diatessaronkommentar zu Jo. I, 1–5 // OrC 68. 1983. P. 1–31; De Halleux A. L'adoration des Mages dans le commentaire syriaque du Diatessaron // Le Muséon. 1991. P. 251–264; Lange C. A View on the Integrity of the Syriac on the Diatessaron // JECS. 56. 2004. P. 129–144; Lange C. The Portrayal of Christ in the Syriac Commentary on the Diatessaron. Leuven, 2005 (CSCO 616; Subsidia 118); Lange C. Ephrem, His School and the Yawnaya: Some Remarks on the Early Syriac Versions of the New Testament // The Peshitta: Its Use in Literature and Liturgy. Papers read at the Third Peshitta Symposium / Ed. by ter R. B. Haar Romeny. Leiden, 2006. P. 159–176; Petersen W. L. Some Remarks on the Integrity of Ephrem's Commentary on Diatessaron // StPatr. 1989. Vol. 20. P. 197–202.*

ПРИМЕЧАНИЯ: русский перевод выполнен с латинского перевода армянской версии; до середины XX в. текст толкования был известен практически исключительно только по полной армянской версии. В 1963 г. Лелуа издал часть оригинального сирийского текста по рукописи VI в., а в 1990 г. существенно дополнил его новонайденную часть той же рукописи. Несмотря на обнаружение еще нескольких фрагментов из той же рукописи, некоторые части комментария до настоящего времени остаются утерянными (около одной четверти от общего объема текста).

АУТЕНТИЧНОСТЬ: Бек не считал возможным признать вест текст комментария подлинным; Де Аллэ нашел определенные противоречия с аутентичными текстами; Ланге провел детальное исследование и заключил, что данный текст, скорее всего, является результатом обработки лекций прп. Ефрема, выполненной одним из его учеников в конце IV в.

* * *

Проведенная роспись показывает, что все тексты издания МДА, переведенные с сирийского (а, следовательно, исключая толкования на Послания апостола Павла и на Диатессарон) имеют своим источником

«Римское издание». Из 64 текстов²⁶, содержащихся в трехтомнике, был переведен 50.

Остались непереуведенными: а) толкование на Бытие из «Катен Севера» (*Editio Romana Syr. I. P. 116–193*), б) на Иисуса Навина (*Editio Romana Syr. I. P. 292–307*), в) Судей (*Editio Romana Syr. I. P. 308–330*), д) 1–4 Царств (*Editio Romana Syr. I. P. 331–391, 392–438, 439–516, 517–567*), е) на Быт. 1, 27 (*Editio Romana Syr. II. P. 316–318*), ф) цикл «Против ересей» (*Editio Romana Syr. II. P. 437–560*), г) цикл гимнов (*Editio Romana Syr. III. P. 1–164*) и и) гомилий (*Editio Romana Syr. III. P. 164–208*) «О вере», и) «О страхе Божьем» (*Editio Romana Syr. III. P. 629–638*), к) «О посте» (*Editio Romana Syr. III. P. 638–643*), л) «О смиреннии и гордости» (*Editio Romana Syr. III. P. 644–650*), — что составляет 694 страницы, т. е. приблизительно одну треть от общего объема трехтомного издания (1814 р.).

Из текстов, переведенных по «Римскому изданию», аутентичность 4-х на сегодняшний день не определена²⁷, 7 являются безусловно неподлинными²⁸, а 15 ветхозаветных толкований входят в состав западносирийского (монофизитского) экзегетического компендия²⁹, степень аутентичности которого на сегодняшний не установлена. Таким образом, можно констатировать, что использование этих 26 текстов для изучения богословия прп. Ефрема весьма затруднительно.

При пользовании русскими переводами следует также иметь в виду, что некоторые тексты являются только отчасти подлинными, другие были изданы ненадежно в «Римском издании», а третьи — как показывает современное критическое изучение корпуса сочинений Ефрема — не являются самостоятельными произведениями, а входят в состав циклов.

²⁶ Сравнение имеет условный характер, считая как небольшой текст, так и цикл за единицу.

²⁷ № 566, 567, 584, 600.

²⁸ № 568, 579, 581, 582, 588, 610, 620.

²⁹ № 621–623, 646–654, 657–659.

ПРИЛОЖЕНИЕ

*Подлинные сочинения прп. Ефрема Сирина,
не переведенные в серии ТСО³⁰*

Художественная проза (мемры):

1. *Мемра о Господе нашем (§ 158, *Beck 1960*)
2. *Мемра на пролог Иоанна (§ 152, *Lamy 1886*. P. 511–516)
3. *Послание к Публию (§ 172, *Brock 1976*)

Ритмическая проза (мемры):

4. *Мемра о карах египетских (§ 111, *Overbeck 1865*. P. 88–94)
5. Мемры о вере, VI (§ 64, *Beck 1961*)
6. *Послания к Ипатию, V (§ 163–166, *Mitchell 1912*)
7. *Мемры против Мани, Маркиона и Бардайсана (§ 167–171, *Mitchell 1921*)
8. *Обличительные мемры, II (§ 88, 90, *Beck 1970a*. P. 1–12, 49–58)
9. *Мемра о монахах и пустынниках (§ 105, *Beck 1973*. P. 16–28)

Поэзия (гимны-мадраши):

10. *Мадраши об Аврааме Кидунском, XV (§ 17, *Beck 1972*. P. 1–35)
11. Мадраши о Церкви, LII (§ 19, *Beck 1960*)
12. *Мадраши об исповедниках, VI (§ 20, *Beck 1975*. P. 1–19)
13. *Мадраши о Распятии, IX (§ 21, *Beck 1964b*. P. 42–78)
14. *Мадраши о Богоявлении, XII (§ 22, *Beck 1959*. P. 144–188)
15. Мадраши о вере, LXXXVII (§ 23, *Beck 1955*)
16. *Мадраши о посте, X (§ 24, *Beck 1964a*)

³⁰ Из списка исключены только те тексты, аутентичность которых была однозначно отвергнута. Сомнительные тексты, о степени аутентичности которых нет общепризнанного мнения, а также неподлинные тексты в составе циклов — указываются. Сначала приводится номер по библиографии Ден Бизена (*Biesen 2002*), затем — новейшее издание. Римская цифра служит для обозначения количества текстов в цикле. Звездочкой указываются сочинения, отсутствующие в «Римском издании». Мы следуем общепринятому делению сочинения Ефрема на жанры.

17. Мадраши против ересей, LVI (§ 25, *Beck 1957a*)
18. *Мадраши о старце Юлиане, IV (§ 27, *Beck 1972*. P. 36–87)
19. *Мадраши о Нисивине, LXXVII (§ 34, *Beck 1961b*, *Beck 1963*)³¹
20. *Мадраши против императора Юлиана, IV (§ 27, *Beck 1957b*. P. 71–91)³²
21. *Мадраши о Воскресении, V (§ 37, *Beck 1964b*. P. 78–94)
22. *Мадраши об опресноках, XXI (§ 38, *Beck 1964b*. P. 1–41)
23. *Мадраши о девстве, LII (§ 39, *Beck 1962*)

К этому списку следует добавить, что из 52-х гимнов «О Церкви» переведена только половина³³; кроме того, в «Римском издании» отсутствует ряд гимнов из цикла «О Рождестве».

Объем не переведенного на русский язык материала составляет приблизительно 2000 страниц печатного сирийского текста³⁴, что при публикации русского перевода (без комментариев) может соответствовать десяти томам. Смеем надеяться, что с течением времени хотя бы малая часть из подлинных сочинений Ефрема Сирина, которые отсут-

³¹ Русский перевод 10 гимна: От берегов Босфора до берегов Евфрата / Пер., пред. и коммен. С. С. *Аверинцева*. М., 1987. С. 172–176. Рус. перевод гимнов 36 и 41: *Иларион (Алфеев)*, игум. Христос — победитель ада: Тема сошествия во ад в восточно-христианской традиции. СПб., 2001. С. 385–401 (Византийская библиотека. Исследования). Рус. перевод гимнов 3 и 36–41: *Преподобный Ефрем Сирин (Мар Афрем Нисибинский)*. О Воскресении, Смерти и Сатане / Пер. с франц. *Д. Гаврос*. М.: Никея, 2009 (*Smaragdus Philocalias*) [перевод выполнен по франц. переводу: *Saint Ephrem. Les chants de Nisibe / Trad. par P. Féghali, C. Navarre*. Paris: Cariscrypt, 1989 (*Antioche chrétienne 3*)].

³² Рус. перевод: *Мар Афрем Нисибинский (прп. Ефрем Сирин)*. Юлиановский цикл / Пред., пер. с сир., коммен., указ. *А. В. Муравьева*. М.: Фонд «Наследие Православного Востока», Братство святителя Григория Паламы, Издательство «Инферос», 2006 (*Smaragdus Philocalias*).

³³ № 564–565, 580, 587, 589–599.

³⁴ Данный приблизительный подсчет включает также непереведенные аутентичные тексты из «Римского издания» (замененные впоследствии критическими изданиями Бека), которые составляют около одной четверти (500 с.) от общего объема непережденного на русский материала.

ствуют в дореволюционном издании в серии ТСО³⁵, станет доступной в русском переводе.

ЛИТЕРАТУРА³⁶

- Beck 1955* — *Des Heiligen Ephraem des Syrers Hymnen de Fide* / Ed. E. Beck. Louvain, 1955 (CSCO 154–155; Syr. 73–74).
- Beck 1957a* — *Des Heiligen Ephraem des Syrers Hymnen contra haereses* / Ed. E. Beck. Louvain, 1957 (CSCO 169–170; Syr. 76–77).
- Beck 1957b* — *Des Heiligen Ephraem des Syrers Hymnen de Paradiso und Contra Julianum* / Ed. E. Beck. Louvain, 1957 (CSCO 174–175; Syr. 78–79).
- Beck 1959* — *Des Heiligen Ephraem des Syrers Hymnen de Nativitate (Epiphania)* / Ed. E. Beck. Louvain, 1959 (CSCO 186–187; Syr. 82–83).
- Beck 1960* — *Des Heiligen Ephraem des Syrers Hymnen de Ecclesia* / Ed. E. Beck. Louvain, 1960 (CSCO 198–199; Syr. 84–85).
- Beck 1961a* — *Des Heiligen Ephraem des Syrers Sermones de Fide* / Ed. E. Beck. Louvain, 1961 (CSCO 212–213; Syr. 88–89).
- Beck 1961b* — *Des Heiligen Ephraem des Syrers Carmina Nisibena* / Ed. E. Beck. Louvain, 1961 (CSCO 218–219; Syr. 92–93).
- Beck 1962* — *Des Heiligen Ephraem des Syrers Hymnen de Virginitate* / Ed. E. Beck. Louvain, 1962 (CSCO 223–224; Syr. 94–95).
- Beck 1963* — *Des Heiligen Ephraem des Syrers Carmina Nisibena* / Ed. E. Beck. Louvain, 1963 (CSCO 240–241; Syr. 102–103).
- Beck 1964a* — *Des Heiligen Ephraem des Syrers Hymnen de Ieiunio* / Ed. E. Beck. Louvain, 1964 (CSCO 246–247; Syr. 106–107).
- Beck 1964b* — *Des Heiligen Ephraem des Syrers Paschahymnen: De Azymis, de Crucifixione, de Resurrectione* / Ed. E. Beck. Louvain, 1964 (CSCO 248–249; Syr. 108–109).
- Beck 1966* — *Des Heiligen Ephraem des Syrers Sermo de Domino nostro* / Ed. E. Beck. Louvain, 1966 (CSCO 270–271; Syr. 116–117).
- Beck 1970a* — *Des Heiligen Ephraem des Syrers Sermones I* / Ed. E. Beck. Louvain, 1970 (CSCO 305–306; Syr. 130–131).

³⁵ Нет сомнений, что и имеющиеся переводы нуждаются в пересмотре, хотя бы из-за пренебрежения в последних стихотворной формой многих сочинений Ефрема.

³⁶ В изданиях CSCO первый том содержит издание оригинального текста, второй том — перевод.

- Beck 1970b* — *Des Heiligen Ephraem des Syrsers Sermones II* / Ed. E. Beck. Louvain, 1970 (CSCO 311–312; Syr. 134–135).
- Beck 1972* — *Des Heiligen Ephraem des Syrsers Hymnen auf Abraham Kidunaya und Julianos Saba* / Ed. E. Beck. Louvain, 1972 (CSCO 322–323; Syr. 140–141).
- Beck 1973* — *Des Heiligen Ephraem des Syrsers Sermones IV* / Ed. E. Beck. Louvain, 1973 (CSCO 334–335; Syr. 148–149).
- Beck 1975* — *Nachträge zu Ephraem Syrus* / Ed. E. Beck. Louvain, 1975 (CSCO 363–364; Syr. 159–160).
- Biesen 2002* — *Den Biesen K. Bibliography of Ephrem the Syrian*. Giove in Umbria, 2002.
- Brock 1976* — *Brock S. Ephrem's Letter to Publius* // *Le Muséon*. 89. 1976. P. 261–305.
- Brock 1990* — *St. Ephrem. Hymns on paradise* / *Introduct.*, transl. S. Brock. Crestwood, N. Y., 1990.
- Cassingena-Trévedy 2001* — *Éphrem de Nisibe. Hymnes sur la Nativité* / Ed. F. Cassingena-Trévedy. Paris, 2001 (SC 459).
- Editio Romana Gr. II* — Τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ὑμῶν Ἐφραίμ Σύρου τὰ εὐρισκόμενα πάντα. Sancti Patris nostri Ephraem Syri opera omnia quae exstant Graece, Syriace, Latine, in sex tomes distributa [Opera graeca]. T. II. R., 1743.
- Editio Romana Syr. I* — ܘܢܝ ܟܪܫܘܢܐ ܟܪܫܘܢܐ ܩܠܝܠܐ ܩܠܝܠܐ ܩܠܝܠܐ ܩܠܝܠܐ ܩܠܝܠܐ ܩܠܝܠܐ. Sancti Patris nostri Ephraem Syri opera omnia quae exstant Graece, Syriace, Latine, in sex tomes distributa. T. I. R., 1732.
- Editio Romana Syr. II* — ܘܢܝ ܟܪܫܘܢܐ ܩܠܝܠܐ ܩܠܝܠܐ ܩܠܝܠܐ ܩܠܝܠܐ ܩܠܝܠܐ ܩܠܝܠܐ. Sancti Patris nostri Ephraem Syri opera omnia quae exstant Graece, Syriace, Latine, in sex tomes distributa. T. II. R., 1743.
- Editio Romana Syr. III* — ܘܢܝ ܟܪܫܘܢܐ ܩܠܝܠܐ ܩܠܝܠܐ ܩܠܝܠܐ ܩܠܝܠܐ ܩܠܝܠܐ ܩܠܝܠܐ. Sancti Patris nostri Ephraem Syri opera omnia quae exstant Graece, Syriace, Latine, in sex tomes distributa. T. III. R., 1746.
- Jansma 1974* — *Jansma T. Weitere Beiträge zur Berichtigung einzelner Stellen in Ephraems Kommentare zu Genesis und Exodus* // *OrC* 58. 1974. P. 121–131.
- Hidal 1974* — *Hidal S. Interpretatio Syriaca: Die Kommentare des heiligen Ephräm des Syrsers zu Genesis und Exodus*. Lund, 1974.

- Kruisheer 1998* — *Kruisheer D.* Ephrem, Jacob of Edessa, and the Monk Severus: An Analysis of Ms. Vat. Syr. 103, ff. 1–72 // VII Symposium Syriacum, 1996. R., 1998 (OCA 256). P. 599–605.
- Lamy 1886* — *Lamy T. J.* Sancti Ephraem Syri Hymni et Sermones. Vol. II. Mechliniae, 1886.
- Lamy 1902* — *Lamy T. J.* Sancti Ephraem Syri Hymni et Sermones. Vol. IV. Mechliniae, 1902.
- Lange 2008* — *Ephraem der Syrer.* Kommentar zum Diatessaron / Übersetzt von C. Lange. Turnhout: Brepols, 2008 (Fontes Christiani 54/1–2).
- Lavenant 1968* — *Ephrem de Nisibe.* Hymnes sur le paradis / Trad. du syriaque par R. Lavenant, introduct., notes par F. Graffin. Paris, 1968 (SC 137).
- Leloir 1963* — *Saint Éphrem.* Commentaire de l'Évangile concordant: Texte syriaque (Ms. Chester Beatty 709) / Ed. par L. Leloir. Dublin, 1963.
- Leloir 1990* — *Saint Éphrem.* Commentaire de l'Évangile concordant; text syriaque; folios additionnels (Manuscrit Chester Beatty 709) / Ed. par L. Leloir. Leuven: Peeters, 1990.
- Mathews-Amar 1994* — *St. Ephrem the Syrian.* Selected Prose Works / Transl. by E. G. Mathews Jr., J.P. Amar. Washington, 1994 (The Fathers of the Church 91).
- McCarthy 1993* — *Saint Ephrem's Commentary on Tatian's Diatessaron / An English Translation of Chester Beatty MS 709 with Introduction and Notes by C. McCarthy.* Oxford, 1993 (Journal of Semitic Studies Supplement 2).
- McVey 1989* — *Ephrem the Syrian.* Hymns / Transl. by K. McVey. N. Y., 1989.
- Mitchell 1912* — *S. Ephraim's Prose Refutations of Mani, Marcion and Bardaisan / Ed. and transl. by Ch.W. Mitchell.* Vol. 1. London, 1912.
- Mitchell 1921* — *S. Ephraim's Prose Refutations of Mani, Marcion and Bardaisan / Ed. and transl. by Ch.W. Mitchell.* Vol. 2. London, 1921.
- Overbeck 1865* — *Overbeck J. J.* Sancti Ephraemi Syri, Rabulae episcopi Edesseni, Balei aliorumque opera selecta. Oxonii, 1865.
- Haar Romeny 2004* — *Haar Romeny R. B., ter.* The Identity Formation of Syrian Orthodox Christians as Reflected in two Exegetical Collections: First Soundings // ParOr. 29. 2004. P. 103–121.
- Haar Romeny 2008* — *Haar Romeny R. B., ter.* Ephrem and Jacob of Edessa in the Commentary of the Monk Severus // Malphono w-Rabo d-Malphone:

УКАЗАТЕЛЬ СОЧИНЕНИЙ ПРП. ЕФРЕМА СИРИНА

Studies in Honour of Sebastian P. Brock / Ed. G. A. Kiraz. Piscataway, N.J., 2008. P. 535–557.

Tonneau 1955 — *Sancti Ephraem Syri* In Genesim et in Exodum commentarii / Ed. R. Tonneau. Louvain 1955 (CSCO 152–153; Syr. 71–72).

Vööbus 1958 — *Vööbus A.* Literary, Critical and Historical Studies in Ephrem the Syrian. Stockholm, 1958 (Papers of the Estonian Theological Society in Exile 10).